

Extraordinary Iwashimizu Festival
Concerning Seating in the Royal Presence

[原] 御前座事、

[読] 御前座（ごぜんのぎ）の事、

[現] 御前の座の事。

[英] Concerning Seating in the Royal Presence

[原] 御装束畢、庭中装束如式、

[読] 御装束畢りぬ、庭中（ていちゅう）の装束、式の如し、

[現] 御装束が終った、庭中の設営は式にならう。

[英] The (foregoing) royal arrangements concluded, arrangements in the eastern courtyard (of the Seiryōden) are as per protocol.

[原] 公卿等参入候殿上、

[読] 公卿等、参入し、殿上に候す、

[現] 公卿達が参入し、殿上に控えている。

[英] The senior nobles arrive and are in attendance at the Chamber of the Royal Intimates.

[原] 出御、

[読] 出御、

[現] （天皇が）出御する。

[英] (The sovereign) appears.

[原] <麴塵袍櫻下重、藏人頭應召御取挿鞋、自殿上方参入褰御簾、>

[読] <麴塵（きくじん）の袍、櫻の下重（したがさね）、藏人頭（とう）、召しに應じて御挿鞋（そうかい）を取る、殿上の方（かた）より参入、御簾（みす）を褰（かか）ぐ>

[現] <（天皇の）袍はきくじんの色で、そのしたがさねは桜（がさね）である。藏人の頭（とう）は呼び出しに應じて、殿上の方から参入し。御簾を掲げる。>

[英] <(He wears) a light yellow-green over-robe with a layered *sakura* under-robe with a train.¹ In response to a summons, the head of the Royal Secretariat takes the royal brocade shoes² and goes in from the direction of the Chamber of the Royal Intimates, raising the royal blinds. >

¹ The *hō* 袍, an over-robe (*Heian jidai shi jiten*, vol. 2, p. 2273) was of a fabric woven with a warp and a weft of yellow and green (*kikujin* 麴塵). The use of this color was restricted to senior royalty. *Ibid.*, vol. 1, p. 605. The *shitagasane* 下重, under-robe, was a lined inner robe of woven fabric evocative of cherries.

² *Sōkai* 挿鞋, “brocade slippers,” are shoes that the sovereign donned when wearing a sash. Resembling low shoes, they were made of leather with brocade on top.

[原] 着御倚子、
 [読] 御倚子（ごいし）に着す、
 [現] 御倚子に御着席なさる。
 [英] [The sovereign] sits in the royal seat.

[原] 頭歸出殿上、告召由於公卿、
 [読] （藏人）頭、殿上に歸り出で、召しの由を公卿に告ぐ、
 [現] （藏人）頭が殿上に戻って、（天皇が公卿達を）お召しになったことを公卿達に告げる。
 [英] The head (of the Royal Secretariat) returns to the Chamber of the Royal Intimates and issues the summons to the senior nobles.

[原] 大臣以下入自仙華門着壁下座、
 [読] 大臣以下、仙華門（せんかもん）自り入る、壁下（へきか）の座に着す、
 [現] 大臣以下は仙華門から入り、壁の下にある席（せき）に着す。
 [英] The ministers and other senior nobles pass through the Senka Gate³ and take their seats at the base of the wall.

[原] 主上召人、頭稱唯出自殿上戸、進候年中行事障子北、
 [読] 主上（しゅじょう）、人を召す、頭稱唯（いしょう）、殿上の戸より出で、年中行事障子の北に進み候す。
 [現] 天皇が人をお召しになった。（藏人）頭は「おお」と答える。殿上から出てきて、年中行事障子の北側に進んで、そこに座る。
 [英] The sovereign summons the others. The Head (of the Royal Secretariat) responds in the affirmative. He (the head of the Royal Secretariat) enters through the door from the Chamber of the Royal Intimates and proceeds to the north of the Screen of Annual Rites and Ceremonies,⁴ where he remains.

[原] 奉仰召使以下、
 [読] 仰せを奉はりて、使以下を召す、
 [現] （藏人の頭）仰せを承って、使い以下を呼ぶ。
 [英] Having received the royal order (for all to enter), he summons the royal messenger and others.

[原] 使以下着座、

³ The Senkamon 仙花門 was the gate to the west of the stairs on the western side of the northern eaves of the *Shishinden* 紫宸殿. *Heian jidai shi jiten*, vol. 1, p. 1377.

⁴ The *Nejūgyōji shōji* 年中行事障子 the Screen of Annual Rites and Ceremonies, was a movable standing screen in the Seiryōden. *Heian jidai shijiten*, vol. 1, p. 1217.

[読] 使以下、着座、

[現] 使い以下は、着座する。

[英] The royal messenger and others take their seats.